

PROTOCOL ADIȚIONAL din 26 martie 1998

la Convenția din 18 august 1948
privind regimul navigației pe Dunăre

Republica Federală Germania,
Republica Austria,
Republica Bulgaria,
Republica Croația,
Republica Ungară,
Republica Moldova,
România,
Federația Rusă,
Republica Slovacă,
Ucraina și
Republica Federală Iugoslavia,

denumite în continuare Părți Contractante,

Convinse de necesitatea adaptării anumitor dispoziții ale Convenției privind regimul navigației pe Dunăre, semnată la Belgrad, la 18 august 1948, la dezvoltările politice și economice intervenite între timp,

Animată de dorința de a permite tuturor statelor dunărene să participe,

au convenit cele ce urmează:

Articolul 1

(1) Republica Federală Germania aderă ca Parte Contractantă la Convenția din 18 august 1948 privind regimul navigației pe Dunăre. Ea este asimilată astfel statelor semnatare ale Convenției și succesorilor lor.

(2) Sunt considerate ca state semnatare ale Convenției și succesorii ai lor Republica Austria, Republica Bulgaria, Republica Croația, Republica Ungară, Republica Moldova, România, Federația Rusă, Republica Slovacă, Ucraina și Republica Federală Iugoslavia.



Articolul 2

Articolul 2 al Convenției este redactat după cum urmează:

"Convenția se aplică părții navigabile a Dunării de la Kelheim la Marea Neagră, urmând brațul Sulina cu acces la mare prin Canalul Sulina".

Articolul 3

Articolul 5 al Convenției este redactat după cum urmează:

"Se stabilește o Comisie a Dunării, desemnată în continuare sub numele de "Comisie", care este compusă dintr-un reprezentant al fiecărei Părți Contractante".

Articolul 4

Articolul 10 al Convenției este redactat după cum urmează:

"Comisia își pregătește bugetul și îl aprobă cu majoritatea voturilor tuturor Părților Contractante. Bugetul trebuie să prevadă cheltuielile necesare întreținerii Comisiei și aparatului său; aceste cheltuieli vor fi acoperite prin intermediul contribuțiilor plătite de fiecare Parte Contractantă, în sumă egală pentru fiecare din aceste părți.

Articolul 5

Articolul 15 al Convenției este modificat după cum urmează:

"Germana, franceza și rusa sunt limbile oficiale ale Comisiei".

Articolul 6

Articolul 46 al Convenției este redactat după cum urmează:

"Amendamentele aduse prezentei Convenții vor fi adoptate de comun acord de către toate Părțile Contractante. Ele vor intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează lunii în care toate Părțile Contractante vor fi făcut cunoscut Guvernului Republicii Federale Iugoslavia că procedurile interne necesare intrării în vigoare a acestor amendamente sunt îndeplinite".



Articolul 7

(1) Prezentul Protocol adițional va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează lunii în care opt Părți Contractante vor fi făcut cunoscut Guvernului Republicii Federale Iugoslavia că procedurile interne necesare intrării în vigoare a Protocolului sunt îndeplinite. Pentru celelalte Părți Contractante, prezentul Protocol adițional va intra în vigoare la data primirii de către Guvernul Republicii Federale Iugoslavia a comunicării lor privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Guvernul Republicii Federale Iugoslavia va informa Părțile Contractante cu privire la primirea oricărei comunicări făcute în conformitate cu alineatul 1 de mai sus și despre intrarea în vigoare a prezentului Protocol adițional.

Drept pentru care, semnatarii, autorizați în mod corespunzător pentru aceasta, au semnat prezentul Protocol adițional.

Semnat la Budapesta, la 26 martie 1998, într-un singur exemplar, în limbile germană, franceză și rusă, toate cele trei texte fiind egal autentice. El va fi depus pe lângă Guvernul Republicii Federale Iugoslavia, care va transmite copii certificate statelor semnatare.

Pentru Republica Federală Germania:

Pentru Republica Austria:

Pentru Republica Bulgaria:

Pentru Republica Croația:

Pentru Republica Ungară:

Pentru Republica Moldova:

Pentru România: Petru Cordoș, ambasadorul României la
Budapesta

Pentru Federația Rusă:

Pentru Republica Slovacă:

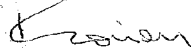
Pentru Ucraina:

Pentru Republica Federală Iugoslavia:

Traducere după originalul în limba franceză

DIRECTOR

FLORIN FLORIAN



PROTOCOL DE SEMNĂTURĂ

la
Protocolul adițional din 26 martie 1998
la Convenția din 18 august 1948
privind regimul navigației pe Dunăre

Plenipotențiarii

Republicii Austria,
Republicii Bulgaria,
Republicii Croația,
Republicii Ungare,
Republicii Moldova,
României,
Federației Ruse,
Republicii Slovace,
Ucrainei și
Republicii Federale Iugoslavia,

Au luat notă de următoarea declarație a Republicii Federale Germania făcută cu ocazia semnării Protocolului adițional din 26 martie 1998 la Convenția din 18 august 1948 privind regimul navigației pe Dunăre:

1. Aderarea Republicii Federale Germania la Convenție nu afectează obligațiile ce îi incumbă în virtutea apartenenței sale la Comunitatea Europeană.

2. Pe sectorul german de Dunăre, ambarcațiunile și materialul flotant, așa cum sunt acestea folosite pentru traversarea fluviilor cu ocazia manevrelor, nu vor fi considerate ca nave de război în termenii alineatului 1 al articolului 30 din Convenție și vor putea, cu acordul Guvernului Republicii Federale Germania, să navigheze pe sectorul german de Dunăre.

3. În ceea ce privește articolul 27 al Convenției privind regimul navigației pe Dunăre, trebuie avut în vedere faptul că pe teritoriul comunitar chestiunile vamale sunt de competența Comunității Europene.



Drept pentru care, plenipotențiarilor statelor menționate mai jos au semnat prezentul Protocol de semnătură, redactat în limbile germană, franceză și rusă.

Semnat la Budapesta, la 26 martie 1998.

Pentru Republica Federală Germania:

Pentru Republica Austria:

Pentru Republica Bulgaria:

Pentru Republica Croația:

Pentru Republica Ungară:

Pentru Republica Moldova:

Pentru România: Petru Cordoș, ambasadorul României la
Budapesta

Pentru Federația Rusă:

Pentru Republica Slovacă:

Pentru Ucraina:

Pentru Republica Federală Iugoslavia:

Traducere după originalul în limba franceză

DIRECTOR

FLORIN FLORIAN

